

Jornal informativo para os cidadãos estrangeiros

Português

Ayase Today

あやせトゥデイ

Reeditado • Publicado pela Comissão executiva de Informação multilíngua da Cidade de Ayase

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Série Amigos no Mundo

せかいのともだちシリーズ
世界の友だちシリーズ



Manivong (Natural de Laos)
マニボンさん (ラオス出身)

Em breve inaugurará o próprio restaurante.

A Sra. Manivong veio de Laos ao Japão à 21 anos atrás. Após 6 meses estudando firmemente a língua japonesa, trabalhou em várias áreas desde costura a entrega de marmitas (Bento), enquanto criava 3 filhos.

Querida muito ter seu próprio negocio e a 6 anos atrás abriu sua loja no bairro Terao o MANY ASIA SHOP. Em sua loja podemos encontrar vários alimentos do Laos e Tailândia que são muito raros no Japão, também encontramos doces caseiros laosianos. No momento está organizando a inauguração do seu tão sonhado restaurante, onde irá oferecer comidas da culinária laosiana e tailandesa.

Perguntamos a ela 「No momento o que mais te deixa ansiosa?」 e respondeu-nos 「Todos os dias me deixam ansiosa」. É divertido quando aos domingos a família toda se reúne para o almoço, ou quando fazemos festas de aniversários na loja. E principalmente pois ano que vem irá nascer seu neto, 「Ano que vem com a vinda do netinho será muito mais divertido!」, contou-nos demonstrando em seu rosto a sua plena felicidade.

自分のレストランを準備中

マニボンさんは21年前にラオスから日本に来ました。来日してから半年間、日本語の勉強を頑張った後、裁縫やお弁当配達など様々な仕事をしながら、3人のお子さんを育てました。

6年程前に自分のお店を作りたいと思い、寺尾でMANY ASIA SHOPを開きました。お店では、日本ではあまり見かけないラオスやタイの食材のほか、手作りのラオス菓子も販売しています。今は、念願だった自分のレストランを作るために準備中で、ラオス料理やタイ料理を提供する予定だそうです。

「最近楽しみにしていることは?」と聞くと、「毎日が楽しみ!」との答えが。日曜日に家族が集まってご飯を食べたり、お店で誕生日会を開いたりするのが楽しいとのこと。特に、「来年孫が産まれたらもっと楽しい!」と笑顔で話してくれたのがとても印象的でした。

Este informativo além da prefeitura de Ayase e repartições públicas está disponível também no Ayase Town Hills (no balcão de informações no 1F), super mercado AVE de Ayase, correio central de Ayase (ao lado da máquina ATM), Sport Center de Ayase (Ginásio esportivo).

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に置いてあります。



Vamos participar e divertir juntos no [Festival Internacional de Ayase]

Realização do 18º Festival Internacional de Ayase. É uma preciosa oportunidade de japoneses e estrangeiros residentes na cidade compreenderem suas diferenças e fortalecer os elos da amizade. Contamos com sua presença.

◆Data e horário : Dia 26 de Fevereiro de 2017 (Domingo) <Início 12:00 ▪ Apresentações 12 : 00 ▪ Encerramento 15 : 45>

◆Local Salão menor do Ayase Owens Bunka Kaikan (Entrada gratuita)

◆Recrutamento de participantes

Estamos recrutando pessoas ou grupos residentes, trabalham ou estudam na cidade. (Não há restrição de idade ou nacionalidade), estamos ansiosos por um grande número de participantes.

Recrutamento até o dia 16 de Dezembro de 2016.

① Apresentação de orador

→estrangeiros na língua japonesa, e japoneses em língua estrangeira (Tema livre)

② Apresentação de performances

→Danças típicas ou apresentação de instrumentos musicais típicos etc. (Tema livre)

Recrutamento de pessoas e voluntário ajudante será feito até o dia da realização do Festival.

→Montagem do local, organização da entrada, auxiliar de progresso, distribuição de comidas e bebidas, entre outros trabalhos. Para as inscrições entre em contato com o Comitê executivo do Festival Internacional de Ayase.

(Dentro da Prefeitura de Ayase no setor de colaboração civil Tel: 0467-70-5640).



「あやせ国際フェスティバル」に参加し、一緒に楽しみましょう

第18回「あやせ国際フェスティバル」が次の通り開催されます。市内に住んでいる外国人と日本人との交流を通して、互いに異文化理解を深める貴重な場です。ぜひ皆さん参加してください。

◆日時 2017年2月26日(日) <開場 12時・開演 12時30分・終演 15時45分>

◆場所 綾瀬市オーエンス文化会館小ホール (入場無料)

◆参加者の募集

市内に在住や在勤、在学している方や市内で活動している個人や団体の方々を対象にして、フェスティバルの参加者を募集しています。(国籍や年齢の制限なし) 多数の参加をお待ちしています。なお、募集期間は、2016年12月16日(金)までです。

①スピーチの発表者 → 外国人は日本語で、日本人は外国語でスピーチ(テーマは自由)

②パフォーマンスの出場者 → 世界の踊りや楽器演奏などの発表(テーマは自由)

当日の運営ボランティア・スタッフは、フェスティバル当日まで募集しています。→会場の設営や入場整理、進行の補助、飲食物の配布など

応募などの問い合わせは、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市役所 市民協働課内 Tel 0467-70-5640)まで。



[Sobre os serviços de Intérpretes]

Disponibilizamos de serviços gratuitos de intérpretes nos balcões da prefeitura de Ayase.

(Somente nas línguas Português, vietnamita e espanhol, favor entrar em contato com o setor de colaboração civil (SHIMIN KYOUDO KA) no 2F. (TEL 0467-70-5640) Disponibilizamos também em dias irregulares consulta sobre subsídio de bem-estar (SEIKATSU HOGO) somente em vietnamita. no 1F setor Administração geral de assistência social (FUKUSHI SOUMU KA) (TEL 0467-70-5614). Utilize a vontade dos serviços nos trâmites nos balcões da prefeitura ou consultas de dúvidas que obtiverem.

【通訳について】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)に問い合わせてください。なお、市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。

「Navegador Multilíngue Kanagawawa」

—Oferece serviços de informação em 4 idiomas e em japonês fácil—

「Navegador Multilíngue Kanagawawa」 é um Sistema onde funcionários fornecem informações e dão consultas sobre (saúde), (assistência e apoio aos cuidados das crianças), (desastres) entre outros assuntos que precisar, em ① Inglês, ② Chinês, ③ Tagalog, ④ Vietnamita ⑤ Japonês fácil. O custo é gratuito aproveitem esta oportunidade.

◆ Dias de atendimento

- ① Inglês : Terças · Quintas · Sextas-feira
- ② Chinês : Segundas · Quartas · Quintas-feira
- ③ Tagalog : Quartas · Sextas-feira
- ④ Vietnamita : Segundas · Terças
- ⑤ Japonês fácil : Segunda ~ Sexta

◆ Telefone 0 4 5 - 3 1 6 - 2 7 7 0

◆ Horário de atendimento

Am 9 : 0 0 as Am 1 2 : 0 0 Pm 1 : 0 0 as Pm 4 : 0 0

(Exceto aos sábados, feriados, final de ano e começo de ano, e nas folgas do centro comunitário)

◆ Endereço 〒221-0835 Yokohama-shi Kanagawa-ku tsuruya-machi 2-2 4-2

Kanagawa Kenmin Center 1 3 F

Dentro do Tagengo Shien Center Kanagawa

★**Há balcões de consultas.** O atendimento dos balcões de consultas até as 17:45. (Após as 16:00 somente atendimento em japonês fácil). Maiores informações sobre o「Navegador Multilíngue Kanagawawa」 você pode obter baixando pelo site ao lado.

<http://www.kifjp.org/kmlc> (Oferecido nos 5 idiomas acima)



「多言語ナビかながわ」の活用を！

—— 4言語及びやさしい日本語で情報提供をしています。 ——

「多言語ナビかながわ」では、「保健医療」「子育て支援」「災害」などに関する電話の問い合わせに、①英語、②中国語、③タガログ語、④ベトナム語、⑤やさしい日本語でスタッフが対応しています。費用は無料ですので、大いにご活用下さい。

◆ 対応言語と曜日

- ①英語 : 火曜・木曜・金曜
- ②中国語 : 月曜・水曜・木曜
- ③タガログ語 : 水曜・金曜
- ④ベトナム語 : 月曜・火曜
- ⑤やさしい日本語 : 月曜～金曜

◆ 電話番号 045-316-2770

◆ 受付時間 午前9時から12時、午後1時から4時 (土曜・祝日・年末年始・県民センター休館日は除く)

◆ 住所 〒221-0835 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2 かながわ県民センター13階
多言語支援センターかながわ内

★相談窓口もあります。窓口での相談は午後5時45分まで受け付けます。(午後4時からやさしい日本語のみの対応です。) なお、「多言語ナビかながわ」についての詳細な情報は、下記URLからダウンロードすることができます。

<http://www.kifjp.org/kmlc> (上記の5言語で対応しています。)



【Sobre os informtivos multilingues】

No 1º andar da prefeitura, instalamos um espaço informativo em diversas línguas. Neste espaço há periódicos sobre relações internacionais, informativo em diversas línguas, utilize-se do material a vontade.

【多言語情報資料について】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」があります。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。

Introdução do 「Guia de medidas contra desastres」 (Multilíngue)

Esteja preparado em caso de desastres tais como incêndios e terremotos

A cidade de Ayase preparou um guia informativo para que os estrangeiros estejam preparados de como agir ou o que devem providenciar no dia a dia em caso ocorrer incêndios ou terremotos. (Disponível em 9 idiomas)

- ◆ Idiomas disponíveis ①Inglês ②Português ③Tailandês ④Laos ⑤Coreano
⑥Chinês ⑦Espanhol ⑧Vietnamita ⑨Cambojano

- ◆ Conteúdos principais incêndio
- emergência, como chamar o resgate
 - Em caso de incêndio
 - Como usar o extintor de incêndio
 - Os 10 mandamentos de auto proteção em caso de terremotos
 - Prevenir-se

Porem, você pode obter uma copia deste guia no setor de medidas de prevenção de desastres da prefeitura de Ayase (2º Andar do edificio de escritórios da prefeitura), ou baixar pelo site abaixo. Para se prevenir de desastres tenha em mãos um exemplar deste guia.

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000013200/bousai.tagennngogaido.pdf>

〈Contatos : Prefeitura de Ayase setor de medidas de prevenção de desastres
TEL 0 4 6 7 - 7 0 - 5 6 4 1〉



火災や地震の災害に備えるために 「防災ガイド」(多言語版)の紹介

綾瀬市では火災や地震が起きた時に外国人の皆さんがどのような行動をとればよいか、あるいは普段からどのような準備をしておけばよいかなどを示した「防災ガイド」(9言語対応)が作成されています。

- ◆ 対応言語 ①英語 ②ポルトガル語 ③タイ語 ④ラオス語 ⑤ハンブル
⑥中国語 ⑦スペイン語 ⑧ベトナム語 ⑨カンボジア語

- ◆ 主な内容
- 火災、救急、救助時の通報のし方
 - 火災が起きたら
 - 消火器の使い方
 - 地震から身を守る10か条
 - 万に備えて

なお、このガイドは綾瀬市役所の防災対策課(市役所2階の事務棟)でコピーを入手することができるほか、下記のURLからダウンロードすることができます。ぜひ1冊手元に置いて非常時に備えて下さい。

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000013200/bousai.tagennngogaido.pdf>

〈問い合わせ : 綾瀬市役所 防災対策課 TEL 0 4 6 7 - 7 0 - 5 6 4 1〉

Próxima edição e contatos

次号の予定・問い合わせ先

A próxima edição será publicada em Fevereiro de 2017. Quaisquer dúvidas ou opiniões sobre este informativo, favor entrar em contato com o setor de colaboração civil.

TEL: 0467-70-5640

FAX 0467-70-5701

E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2017年2月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640
FAX 0467-70-5701
E-mail su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Este informativo é publicado com a cooperação de voluntários, para servir de material de informação e criar um ambiente cômodo para todos os cidadãos estrangeiros membros da nossa sociedade.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

As edições anteriores você pode conseguir na prefeitura no setor Shimin Kyoudo Ka ou fazendo o download pela Home page da prefeitura (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) .

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。